Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak,\* ludzki gniew\*\* Cię wywyższy,\*\*\* Opaszesz się resztką gniewu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, ludzki gniew tylko przysparza Ci chwały, Jego resztka może Ci posłużyć za pas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Składajcie śluby i wypełniajcie *je* wobec JAHWE, waszego Boga; *wszyscy* otaczający go, przynoście dary temu, który napawa strachem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste i gniew człowieczy chwalić cię musi, a ty ostatek zagniewania skrócisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo myśl człowiecza będzie wyznawała tobie, a ostatki myśli będąc święto święcić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet gniew ludzi oddaje Ci chwałę, pozostałych po nim otoczysz opieką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nawet gniew ludzki przyczynia ci sławy, A tymi, co ocaleją z gniewu, ty się opaszesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, nawet gniew człowieka będzie Cię sławić, Ty się przepaszesz resztą tego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż nawet gniew na ludzi będzie Cię wychwalać, a ci, którzy go unikną, będą blisko Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste, i zapalczywość ludzka przyczynia Ci chwały, opasujesz się ocalałymi od straszliwego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Тепер я почав, це зміна правиці Всевишнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako, że i zawziętość ludzka podnosi Twoją chwałę, kiedy się wreszcie odziejesz gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ślubujcie i spłacajcie to JAHWE, waszemu Bogu, wszyscy, którzy go otaczacie. Niechaj w bojaźni przyniosą dar. |

1. 1) Lub: Gdyż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Myśl ludzka Cię wyzna G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 9:16</x>; <x>520 9:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pozostałości gniewu (tzn. reszta ocalonych od gniewu) będą świętować dla Ciebie G. Być może jednak: (1) Gdyż Edom wywyższy Cię, / Chamat wyprawi Ci święto – Edom i Chamat byłyby w tym przypadku symbolami północy i południa. (2) Gdyż Ty stłumisz gniew człowieka, / Poskromisz resztki gniewu. [↑](#footnote-ref-5)